

2011-
2012

العربية **ÁRABE**

Las mil y una horas de árabe.

Horas 20-21.

Conversación: Vivo en la ciudad de...

+ una variante *shaamí*.

Un apunte de lengua: El complemento del sustantivo.

Y unos números ٠١٢٣٤٥٦٧٨٩



© KARIMA RIMAL- C. RUIZ (de la Sociedad Española de Estudios Árabes (SEEA).

Se autoriza el uso de esta publicación con fines educativos citando la fuente. No se autoriza su comercialización.

Vivo en la ciudad de...



أَعِيشُ فِي مَدِينَةٍ ...

Nadia le cuenta a una amiga árabe donde vive ahora.



تَعِيشُ فِي مَدِينَةِ تُونِسَ . هِيَ مِنْ مَدِينَةِ قَادِسَ .

نادية: أَعِيشُ الْآنَ فِي مَدِينَةِ تُونِسَ، يَا لَيْلَى.

أَسْكُنُ فِي شَقَّةٍ صَغِيرَةٍ فِي شَارِعِ الْحُرِّيَّةِ

وَالْمَكْتَبِ قَرِيبَ مِنْ دَارِ الْحَدَّادِ.

لَيْلَى: دَارِ الْحَدَّادِ؟ مَا هَذَا؟

نادية: هِيَ دَارُ أُنْدَلُسِيَّةٍ . هِيَ فِي الْمَدِينَةِ الْقَدِيمَةِ.

لَيْلَى دَارُ أُنْدَلُسِيَّةٍ؟ عَفْوًا، مَا فَهَمْتُ ...

نادية: كَلِمَةُ أُنْدَلُسِيَّةٍ تَعْنِي هُنَا مُوريسُكِيَّةَ



-Nadia: Vivo ahora en la ciudad de Túnez, Layla.

'A' iish^u l-'aan fii madíina Túunis, yaa Laylaa

Vivo en un pequeño apartamento, en la Avenida de la Libertad.

'Askun fii shaqqa şagiira, fii Sháari' al-Ḥurriyya,

y el despacho está cerca de la Casa Al-Ḥaddad.

wa-l-maktab qaríib `an Daar Al-Haddáad.

-Layla: ¿Daar Al-Haddáad?, ¿qué es eso?

Daar Al-Haddáad?, maa háadhaa?

- Nadia: Es una casa *andalusí*. Está en la ciudad antigua .

Hiya daar andalusiiya. Hiya fii l-madiina^t l-qadiima^t.

-Layla: ¿Una casa *andalusí*? Perdona , no entiendo.

Daar '*andalusiiya*^t? ' Afwan, maa fahimt...

-Nadia: La palabra *andalusí* significa aquí morisca.

Kalima^t *andalusiiya*^t ta`nii hunaa *moriskiyya*^t

دار الهداد





Nadia habla con su padre



Escuche y descubra ahora un tono distinto y alguna palabra nueva en árabe informal, corriente, *shaamí*.

El final *ة* se realiza más o menos como *eh* (salvo en contexto de sonidos enfáticos). La *ق* de algunas palabras suena como hamza: sha(qq)a^t

-Nadia: Vivo ahora en la ciudad de Túnez, papá.

Hallaa 'a` iish fii madíne^h Túunis, yaa báabaa!

نادية: هَلَّا أَعِيش فِي مَدِينَةِ تُونِسْ، يَا أَبَا!
أَسْكُن فِي شَقَّةٍ صَغِيرَةٍ فِي شَارِعِ الْحُرِّيَّةِ

-Nadia: Vivo en un pequeño apartamento, en la Avenida de la Libertad.

'Askun fii sha(qq)a^t şagiire^h, fii Sháari' al-Ḥurriyye^h,

وَالْمَكْتَبِ قَرِيبٍ مِنْ دَارِ الْحَدَّادِ.

y el despacho está cerca de la Casa Al-Ḥaddad.

wa-l-maktab (q)arīb `an Daar Al-Haddáad.

أَبُو نَادِيَةِ: دَارِ الْحَدَّادِ؟ شُو هَذَا؟

-El padre de Nadia: ¿Daar Al-Haddáad?, ¿eso qué es?

-Abuu Nadia: Daar Al-Haddáad?, shuu háadhaa?



نادية: هِيَ دَارٌ أُنْدَلُسِيَّةٌ . هِيَ فِي الْمَدِينَةِ الْقَدِيمَةِ.

- Nadia: Hiya daar 'andalusiyye^h. Hiya fii l-madiine^h l-qadiime^h.

أَبُو نَادِيَةِ : دَارٌ أُنْدَلُسِيَّةٌ؟ عَفْوًا يَا بِنْتِي ،

مَا فَهَمْتَش ...

-El padre de Nadia: Daar 'andalusiyye^h? `Afwan, yaa bintii, maa fahimt-sh

نادية: كَلِمَةُ أُنْدَلُسِيَّةٍ تَعْنِي هُونٌ مُورِسْكِيَّةٍ

-Nadia: La palabra *andalusí* significa aquí morisca.

Kalima^t andalusiyye^h ta`nii hóon moriskiyye^h

Un apunte de lengua: el complemento del sustantivo.

El sintagma de anexión: **إِضَافَةٌ** 'iḍaafa^t

Un sustantivo concreta a otro. Los sustantivos quedan anexionados directamente, sin preposición.

En árabe NO se pone artículo al sustantivo inicial.

Nadia vive en **la ciudad de Túnez**

زَادِرَةٌ تَعِيشُ فِي مَدِينَةِ تُونِسْ

el **apartamento de Nadia** (está) en **la Avenida de la Libertad**

شُقَّةٌ نَادِيَةٌ فِي شَارِعِ الْحُرِّيَّةِ

Sháari^e l-Hurriiya

el **despacho de Nadia** (está) cerca de **la casa Al-Ḥaddad**

مَكْتَبٌ نَادِيَةٌ قَرِيبٌ مِنْ دَارِ الْحَدَّادِ

Daar^e l-Ḥaddaad

(ella) entró por **la puerta del jardín**

دَخَلَتْ مِنْ بَابِ الْحَدِيقَةِ

baab^e l-ḥadiiqat

bebe **zumo de limón** **تَشْرَبُ عَصِيرَ لَيْمُونٍ**

el **padre de Nadia** está en **la ciudad de Cádiz**



أَبُو نَادِيَةٌ فِي مَدِينَةِ قَادِسْ



Ejercicios 1. "Escenifiquen" una conversación similar.

2. أَكْمِلُوا Completen las palabras que faltan:

١. _____ تَعِيشُ فِي مَدِينَةٍ _____

٢. شُقَّةٌ نَادِيَةٍ فِي شَارِعٍ _____

٣. مَكْتَبٌ نَادِيَةٍ قَرِيبٌ مِنْ دَارٍ _____

٤. دَخَلْتُ مِنْ _____ الْحَدِيقَةِ

٥. تَشْرَبُ _____ لَيْمُونٍ

Y unos números...

.....(رقم rāqam) n^o vive en la Avenida de la Libertad,

(pronunciación informal)

1	١	wáaḥed	وَاحِدٌ
2	٢	étnéen	إِثْنَانٌ / إِثْنَيْنِ
3	٣	taláata	ثَلَاثَةٌ
4	٤	'árba`a	أَرْبَعَةٌ
5	٥	jamsa	خَمْسَةٌ
6	٦	setta	سِتَّةٌ
7	٧	sab`a	سَبْعَةٌ
8	٨	tamáaniya	ثَمَانِيَةٌ
9	٩	tes`a	تِسْعَةٌ
10	١٠	`áshara	عَشْرَةٌ

Por favor, escriba aquí:

